

天笑生著
馬持盈註譯

馨兒就學記

臺灣商務印書館發行

天笑生 著
馬持盈註譯

馨兒就學記

臺灣商務印書

中華民國六十五年十二月初版

馨兒就學記 一冊

定價新臺幣 元正

著者 天笑生

註譯者 馬持盈

發行者 臺灣商務印書館股份有限公司

臺北市重慶南路一段三十七號

印刷及發行所 臺灣商務印書館股份有限公司

登記證：局版臺業字第〇八三六號

序

兩年以來，我替商務印書館搜集教育雜誌舊刊全部，向國內外各大圖書館分函徵求，卒獲全璧，隨卽景印，分期出版，現已完成。我把全部景印本，順手翻閱，偶然發現其中一部長篇小說，名爲馨兒就學記，作者係包天笑先生（筆名天笑生）。我本來不太喜歡看小說，因包先生在我青少年的時候，擔任上海流行最廣的申報主筆，其作品不時入我眼簾，習見有素，深佩其文筆；因此便將其所撰小說一讀，想不到愈讀愈覺有趣，不忍釋手，一口氣把它讀完，發覺此書構思取材，並臻上乘，的係一部極合理想的教育小說，且爲少年的最優良讀物。其行文係用淺近文言，甚爲流暢，在那時候高等小學的學生多能了解，然在今日因盛行國語文，致國中學生恐亦不易明瞭其內容。我目前出版物雖多，然夠得上青少年的理想讀物尙寥寥無幾，尤以此書不僅對青少年的做人做事與做學問，皆有良好健全的感召，且可爲由國語文進讀文言文的適當階梯

，因仿古書今注今譯之例，委託馬持盈兄擔任其事，馬君不僅將此書爲國中學的學生不易了解的文句詳爲註釋，並將全書以流利的國語文全譯爲一部既益又有趣的小說，並爲妥分段落，恢復原作者日記式的原意。另撰一長序，述本書在青少年教育上之重大意義與貢獻，有了馬君的一番加功，原作者包生對於誘導青少年走上做人做事與做學問正路之美意，定可發揚盡致。我特加寫此一短文，以告讀者。

中華民國六十五年九月六日 王雲五

馬 序

這一部「馨兒就學記」的教育小說，是包天笑先生以日記的體裁，寫出了五十一篇的故事，都是有關於他少年時代所見所聞所學所思的回憶。

這部小說，是回憶他丙寅之秋（清朝同治五年即一八六六年）至來年瓜期之情事，那個時候，他大概是十四五歲的少年。而寫這部小說的時候，是在清末宣統元年，即一九〇九年，那個時候，他大概是五十七八歲的人了。這就是這部小說的時代背景，不可不首先知道。

這個時代，正是中國民族備受西方帝國主義者軍事侵略與政治敲詐，而滿清政府又昏庸無能，毫無力以抗拒的時代，所以在這部小說裡充滿着當時一般有志之士，企圖爭取民族自強、民權保障，與開發經濟、改善社會生活的強烈要求。

本書作者包天笑先生，具有超越的文學天才，和他的淵博貫通的學識造詣

，所以讀到他的文章，覺得每一句每一段，都是簡潔而雄健，輕快而有力，不必費多少字句，而描寫的曲折動人，遠勝於他人的連篇累牘，千言萬語，這就是他的文章最令人欣賞之所在。

諸位青少年朋友們，當你讀這部小說的時候，你在心理上，不要以為它是難懂的古文，雖然它在外形上，好像是一部古文的讀物，但是，實際上，它已經是大半的通用語了，現在我們又加以今註今譯，無非是幫助各位進行瞭解而已。同時，各位有了這個基礎之後，再讀更早的古文，如史記、漢書，乃至於更早的五經四書，也都可以很容易的上路了。所以讀此書，也正是幫助各位研讀中國古代文學之由淺入深的不二法門。

同時，這部小說對於青少年的心理建設，精神修養，具有無限的啓示價值。一個青少年，應當熱愛自己的祖國，尊重自己祖國的國格，不允許任何非我族類的人，加以污辱與誣蔑；應當珍重自己祖國的文化遺產與歷史成就，加以發揚光大，決不應盲目崇外，自暴自棄。此外，無論在求學時代，或將來到社會服務時代，都應當努力上進，爭取前茅，但要記着：「競爭之心不可無，而

忌妬之心不可有」，這些話，都是青少年立身處世應當奉爲寶訓的金石良言。尤其在今日，馬列共產主義「無祖國」之謬論，瘋狂猖獗，與資本主義「功利主義」之陷溺人心，這部小說，實在具有「闢邪說而正人心」之積極作用，我真希望青少年朋友們仔細的予以欣賞。

最後，我覺得很巧合的，這部日記小說所描寫的是一八六六年情事的回憶，而一八六六年，正是偉大的國父孫中山先生誕生的一年，當時一般有志的青年，內心中都燃熾着濃厚的民族自強、民權保障、與民生改善的強烈要求，但必須等到國父的誕生與長大，然後纔能鼓動這種強烈的要求而匯爲三民主義的革命洪流，以掃蕩舊污而建立一個嶄新的中華民國，以頂立於世界。孟子曰：「五百年必有命世者」，其國父之謂歟！是爲序。註釋者馬持盈撰。

教育
小說

馨兒就學記

緒言

嗟夫，余今者兩鬢霜矣，迴憶兒時，負革囊，挾石版，隨鄰兒入學時，光景宛然在目(一)，自愧百事無成(二)，馬齒駸駸加長(三)，雖欲求如髫齡挾書就學之一日(四)，寧可得耶(五)。顧事雖平澹無奇(六)，然握管記之(七)，亦足見少年興趣，況爾時重聞具慶(八)，繞膝問字，天倫之樂油然(九)，燈影書聲，此味尙津津焉。嗟夫！嗟夫！今日欲見我父我母者，其在夢中乎！我書此泫然者久之(十)，我甚望世之少年，勿輕擲此好光陰也。

【註】(一)宛然：依然。(二)惋：恨惜。(三)馬齒：謙稱自己的年齡，如所謂「馬齒徒增」。

駸駸：音侵，一々比喻時間過得很快的樣子。(四)髻：音條去一么，兒童額上下垂的頭髮。(五)寧可：豈可，怎可。(六)顧：但是，不過，視上下文的語氣而定。此處作連接詞用，不作動詞用。(七)握管：執筆。管即作筆桿用的小竹筒，代表筆。(八)闡：庭闈，指父母所住的內室，故「重闈」，即代表父母。「重闈俱慶」，言父母俱在。(九)油然：很濃盛的樣子。(十)泫然：流淚的樣子。

【譯】可歎啊！我現在已經是兩鬢霜白了！回憶兒童時代，背着書包，挾着石板，跟着鄰居的兒童們一塊上學的情形，仿佛依然仍在眼前似的，只可恨百事無成，而年紀很快的加長，即使想着再找回一天像童年時代那種挾書上學的日子，怎麼還能夠找得到呢？少年往事，雖然平淡無奇，但是，提起筆來，予以記述，也可以看出我在少年時代的志趣；況且那個時候，父母俱在，圍繞膝下，學書問字，充滿着天倫的樂趣，燈光的影子，讀書的聲音，至今日回憶起來，還覺得是津津有味呢！可歎啊，可歎！今天要想再見我的父親母親，恐怕只有在夢中了！寫到這裡，忍不住雙淚齊下者，久久！我真希望世上的少年們，千萬不要輕輕的拋棄自己的大好光陰啊！

第一章

同治五年（西曆一八六六年）八月初六日

余他不復記，記我丙寅之秋（一），至來年瓜期之情事（二）。此一年中，余略能記憶，乃以日記體誌之。惜余不文，顧亦願我可愛之少年，課暇時輒流覽焉。

【註】（一）丙寅年：該年爲西曆一八六六年，即我國遜清同治皇帝五年，時清勢已衰，英、法、俄、日，紛起侵略中國，而慈禧太后專政，不知革新，反而摧殘知識份子之覺醒。作者在當時爲一大概十四歲之少年，此文發表於宣統元年，係其五十多歲時回憶之作。（二）瓜期：左傳有「瓜時而往，及瓜而代」之語，後人因謂滿期，曰「瓜期」。

【譯】我不記別的，只記我從丙寅年的秋季到第二年的秋季的事情。這一年中的事情，我大概還能夠記憶，所以就用寫日記的體裁，把它寫出來。只可惜我不善於爲文，但是，我深願我可愛的少年們，在你們功課閒暇的時候，不妨隨時閱覽一下。

八月初六日，今日爲暑假開學之第一日，長夏光陰，忽忽又去如逝水矣。晨起八點鐘，吾母爲我梳洗訖(一)，送我至學堂，蓋我爾時肄業於明德小學校高等級，三年於茲矣。今日爲受第三年級之新學課，私心竊喜，當努力用功，以博父母歡心(二)。顧暑假初過，放心未收，爲狀如初受羈勒之馬。時學堂之中學生，均已萃集門前，對宇爲一文具店(三)，各學生麇集其門(四)，或購鉛筆，或買字簿，肆中執事(五)，不勝其煩，然觀其與兒童周旋(六)，初無忤者(七)，以故學生恆親近之。

【註】(一)訖：音迄く，一，完畢。(二)博：換取，取得。(三)對宇：對面的房屋。(四)麇：即群集。麇：音群く，群衆。(五)肆中：商店之中。執事：管事之人，商店老闆。(六)周旋：來來往往的打交道。(七)無忤：沒有一點的不愉快，不隨和。

【譯】八月初六日，今天是暑假以後開學的第一天，漫漫長夏的光陰，又匆匆忽忽像流水一般的過去了。早晨起來八點鐘的時候，我母親爲我梳洗完畢，送我到學堂。那個時候，我肄業於明德小學校高等級，已經是第三個年頭了。今天要聽受第三年級的新課程，私心窃窃自喜，想着一定要努力用功，以博取父母的歡心。但是，暑假剛剛過去，已經放縱慣了的心理，一時還收斂不來，那種情形，就好像一匹初時戴

絡頭的野馬似的，格外覺得難受。當時，學校中的同學們，都已結集於校門之前，對面是一家文具商店，同學們群集其店前，有的買鉛筆，有的買練習本，店中的老闆，簡直忙得不可開交，但是，看他和小朋友們來來往往不停的打交道，絲毫沒有不愉快的樣子，所以同學們都常常樂得與他親近。

學堂之門，既擁擠如山，余思力弱，良不易排衆人而獨前(一)，偶憶自體操場前，有一便門，脫今日未闔者(二)，可由此進焉。余遂詣體操場之門(三)，忽有自後叩余肩者(四)，余疾回首(五)，則余前在二年級受業之何先生也。先生於我一學級中，教法最良，又能體諒學生之心，雖有頑劣，亦帖帖就範圍。故先生之愛學生，與學生之愛先生，如磁石之引鐵。

【註】(一)良不易：實在不容易。良字作副詞用。排：推開，把別人排斥在兩邊而自己前進。(二)脫：假設，假使。(三)詣：音一，到。(四)叩：拍。(五)疾：速，趕快。【譯】學校的門口，既然人多的擁擠如山，我想着自己力量薄弱，實在不容易推開衆人而獨自前進，偶然間想起操場前面有一個便門，假使今日不曾關門，我就可以從那裡進去了。於是我就走向操場的便門，忽然有人在後面拍我的肩膀，我趕快回頭一看，原來是我在二年級時受課的何老師。何老師的教授方法最好，並且又能體諒學

生們的心情，即使有一二頑劣的同學，經他循循善誘的指導，也沒有不服服貼貼的就範的。所以先生之愛護學生，與學生之敬愛先生，就好像磁石之與鐵互相吸引似的。

先生乃字我小名，曰：「馨兒今日就學乎？」余肅立向先生一揖，敬答曰：「諾！」先生笑而領之（一），嗚呼，余之受業於先生兩年矣，凡先生之所詔，皆足使我輩愜心（二），今我遽升入第三年級矣，再不能復登此講堂，以接先生慈善之笑貌，以聆先生懇切之訓誨，我念至此，我不覺愀然而悲（三）。

【註】（一）領：音旱仄，微微點頭，表示允許。（二）詔：指示，教導。愜心：愜：音篋，一，心裡滿足。（三）愀然：愁傷的樣子。愀：音巧，一，么。

【譯】何老師就叫着我的小名，說道：「馨兒！你今天來入學嗎？」我肅立向何老師一鞠躬，恭敬的答道：「是的！」何老師微微的點頭而笑。唉！我受教於何老師已經兩年了，凡是何老師所教導於我們的，都足以使我們稱心滿意。現在我遽然升入第三年級了，我再也不能上他的講堂，以接受他的慈善的笑顏，以靜聽他的懇切的教誨，想到這裡，我不禁愀然悲傷！

我學堂者，復附設幼稚園。至是幼稚園之生徒大集，車夫傭婦，雜遝喧騰（一），

乃以一手攜學童，一手挾書包而進，坐待開學。時校中教習校長及各職員，咸大忙奔走遊廊下，往來指揮；而校中小使，僅兩月未見，頤而長矣(一)？即諸同學中，亦有高過於前者，以是衡之，則人之視我也，亦與我之視人將毋同？(二)

【註】(一)雜遝：衆多雜亂的樣子。遝：音踏太Y。(二)頤：音旗<，一，長的樣子。(三)毋同：沒有不同的。

【譯】我們的學校，又附設有幼稚園。這一天，幼稚園的學生大批來到，還有車夫啦，用人啦，老媽子啦，形色雜亂，衆聲喧嚷，他們一隻手扯着學童，一隻手挾着書包，進去坐着，等待開學。學校中的老師，校長及各位職員，都大忙而特忙，奔走於遊廊下，往來指揮；而學校的小工佚，只有兩個月沒見，現在可就長的又高又長了，即使我們的同學，兩個月不見，現在也都比以前長的高了。以這種水準衡量起來，那麼，我看別人長高了，別人看我不也是同樣的長高了嗎？

已而鐘動矣(一)，學生魚貫各隨其受業之教師入講堂，肅然無聲。而最可笑者，則幼稚園之學生，彼以上學之初心，念是中束縛人者，必至苦而無甘，泣不能仰。於是吾學堂之女教習金彭二女士，出果餌以餉學生，攜手百計勸誘，使分坐小椅上，小學生有見其乳母歸者，噉然而號(二)，先生乃携之遊戲場中，止其

啼。

【註】(一)已而：同「既而」，以後。魚貫：連成一貫的樣子。(二)噉然：呼喊。噉：音

教以、么。

【譯】稍後，鐘聲響了，學生們排着隊魚貫而入，各人跟着他受業的老師進入講堂，肅然無聲。而最可笑者是幼稚園的學生，他們那種初次上學的小心靈，都以爲一到了學校裏面就被束縛住了，一定是苦痛不堪而毫無溫暖，因之哭泣得抬不起頭來。於是學校裏面的女老師金、彭、兩位女士，就趕快拿些水果糖果給他們吃，攬着他們的手，千方百計的哄啦，勸啦，叫他們分別坐在小椅子上。一會兒，他們有的看見他們的奶媽走了，就又噉然一聲，大哭起來，老師們只好把他們帶到遊戲場中，遊啦玩啦，想盡方法，轉變他們的心理，以停止他們的哭聲。

時吾弟在張伯華先生之一學級，吾妹在蔣韞珠女先生之一學級，余則今年聽楊震亞先生教誨矣。教室寬敞而明淨，上下兩層，全級學生計五十四人，就中最勦勉而每試輒列優等者，爲高生景明。今高君貴矣，而余乃落拓故我也(一)。

【註】(一)落拓：失意無聊的樣子。

【譯】當時，我的弟弟在張伯華先生的一學級裏，我的妹妹在蔣韞珠先生的一學級裏，我則於今年聽楊震亞先生的教誨。我們的教室，寬敞而明淨，上下兩層，全級學生一共有五十四人，其中有一個最勤勉而每次考試常常列入優等者，就是高景明同學。今日高君已經成爲顯貴的人物了，而我却仍然是照樣的落拓無聊。

新教室者，較前華麗而壯觀，顧自休假以來，終日跳躑於郊原草磧(一)，或爲泳水之戲，潛身大川中，慣爲壯快之舉，一旦入學堂，遂覺此湫隘之教室(二)，令人悶損。嗚呼，此暑假之光陰往矣，我將局促如轅下之駒(三)，日日來此陰霾偃仄之教室(四)，以消此一歲韶光耶？又心中紛亂如麻，髣髴與群兒戲於水濱；又念兩年來受業之先生，已馴染有年，今驟與先生判居，倍覺惓惓(五)，蓋吾何先生視吾輩若小弱弟，教誨勤懇，以吾輩肉眼視之，殆世界無有第二良教習如我何先生者也！

【註】(一)磧：音泣<一，沙堆。(二)湫隘：低下窄小而潮濕的地方。湫：音狡<一又，地方低下的。(三)局促：受限制而不得自由。(四)霾：音埋<一，大風捲起塵土的景象。偃：同「逼」字。仄：音窄<一，狹窄。(五)惓惓：音拳<一，念念不忘的樣子。